

2020

## THE ARABIC LOANWORDS IN EDUCATION TERMINOLOGY: LINGUISTIC AND STATISTICAL ANALYSIS

Nargiza Rashidova

UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOI, Senior teacher of the department "Eastern languages"., rnargiza78@mail.ru

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/iiaw>



Part of the [Adult and Continuing Education Commons](#), and the [Community College Leadership Commons](#)

---

### Recommended Citation

Rashidova, Nargiza (2020) "THE ARABIC LOANWORDS IN EDUCATION TERMINOLOGY: LINGUISTIC AND STATISTICAL ANALYSIS," *The Light of Islam*: Vol. 2020 : Iss. 4 , Article 16.

Available at: <https://uzjournals.edu.uz/iiaw/vol2020/iss4/16>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in The Light of Islam by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact [sh.erkinov@edu.uz](mailto:sh.erkinov@edu.uz).

## О ЛИНГВОСТАТИСТИЧЕСКОМ АНАЛИЗЕ АРАБИЗМОВ В СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ

### ТАЪЛИМГА ОИД АРАБИЗМЛАРНИНГ ЛИНГВОСТАТИСТИК ТАҲЛИЛИ

### THE ARABIC LOANWORDS IN EDUCATION TERMINOLOGY: LINGUISTIC AND STATISTICAL ANALYSIS

**Nargiza RASHIDOVA,**  
UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND  
LITERATURE  
NAMED AFTER ALISHER NAVOI,  
Senior teacher of the department "Eastern  
languages".  
[nmargiza78@mail.ru](mailto:nmargiza78@mail.ru)  
Tashkent, 100011, Uzbekistan

**АННОТАЦИЯ:** Данная статья описывает один из методов исследования словарного состава языка. Этот метод дает возможность определить количество языковых единиц, их частотность и классифицировать их по лексико-семантическим группам.

Некоторая часть лексического фонда узбекского языка, который состоял из арабских и персидских слов, в 30-90 годах XX века заменялась русско-интернациональными словами. Несмотря на это, арабизмы сохранились в разных отраслях, в том числе, в сфере образования. Данная статья посвящена освещению метода лингвостатистического анализа арабизмов, в частности, арабизмов, используемых в сфере образования Узбекистана. Также нами были рассмотрены методы исследования других работ, в которых были привлечены к анализу арабизмы, используемые в узбекском языке, результаты отражены в предлагаемой статье, кроме того нами был проведен их статистический анализ.

Основная часть арабских слов, употребляемых в сфере образования, извлеченная нами из толкового словаря узбекского языка, являются именами существительными. Также были извлечены составные глаголы, один из компонентов которых является заимствованным из арабского языка. В результате выборки из "Толкового словаря узбекского языка" ("Ўзбек тилининг изоҳли луғати, Т., 2006-2008) нами было выявлено 397 лексических единиц, употребляемых в сфере образования. Путем компонентного анализа проанализированы семы, составляющие семантическое содержание арабских заимствований. Было исследовано их использование по частотности. Проведена лексико-семантическая классификация, сделан частотный и статистический анализ арабизмов на основе толкового словаря узбекского язы-

ка и нормативно-правовых документов об образовании. Указаны причины частотного употребления арабских лексем в сфере образования.

**Ключевые слова:** лексика, частотность, арабизмы, сфера образования, заимствование, статистический анализ, тюркские слова, русские слова, тематические группы, исконная лексика.

**АННОТАЦИЯ:** Мазкур мақолада лексик қатламни ўрганиш усулларида бири тадқиқ қилинган. Бу усул луғавий бирликлар сонини аниқлаш, уларнинг частотаси ва лексик-семантик гуруҳга ажратиш имконини беради.

Тилнинг лексик қатлами ўзгарувчан ҳисобланади, шунинг учун ўзлашган ва ўз қатлам сўзлари таҳлилга тортилиб, уларнинг ўзаро боғлиқлиги ҳақида мақолада аниқ таъриф берилган. Ўзбек тилининг лексик қатлами араб ва форс сўзларидан иборат бўлган ҳолда, тарихимизнинг муайян бир даврида рус байналминал сўзларга алмаштирилган.

Тадқиқотимизга жалб этилган ўзлашма арабча сўзларнинг асосий қисми исм сўз туркумига оидлиги аниқланди. Компонентларидан бири арабизми ташкил этган қўшма феъллар ҳам тадқиқот доирасига тортилган. "Ўзбек тили изоҳли луғати" дан фойдаланган ҳолда, таълим соҳасига оид 397 та арабизм аниқланди. Арабизмлар компонент анализи ёрдамида таҳлил қилинди. Уларнинг қўлланилиши частоталик тарзида аниқланди. Таълим соҳасига оид ҳужжатларда қўлланилган арабизмлар аниқланиб, уларнинг таҳлили қилинган ва қўлланилиши тадқиқ этилган. Луғатлар ёрдамида йиғилган лексемалар жамланиб, уларнинг лексик-семантик классификацияси тузилган.

Мақолада арабизмларнинг таҳлил этишга оид турли ёндошувлар ёритилган. Консонантизмга асосланган ундош ҳарфларнинг жойлашиши масаласига ҳам алоҳида эътибор қаратилган. Аффикслар ёрдамида ҳосил қилинган сўзлар ҳам таҳлилга тортилган. Таълим тўғрисидаги қонун ва бошқа ҳужжатлардан кенг фойдаланилган. Таълим соҳасида арабча лексемаларни хусусий равишда ишлатиш сабаблари кўрсатилган. Сўзнинг лексик маъноси лексемаларни тематик гуруҳларга бирлаштиради, улар таркибида лексик ва семантик маъноларга кўра тақсимланади. Тадқиқотга жалб қилинган арабча сўзларнинг асосий қисми исмларга тегишли бўлиб, феъллар, аксинча, камроқ сонларда учрайди.

**Калит сўзлар:** лексика, частота, арабизмлар, таълим соҳаси, ўзлаштириш, статистик таҳлил, туркий сўзлар, русча сўзлар, тематик гуруҳ, ўз қатлам.

**ABSTRACT:** This article describes one of the methods for studying the lexical and semantic composition of the language. This method allows determining the number of linguistic units, their frequency and classifies them by proceeding from the basic types of semantic relations.

Statistical and semantic analysis of a language enables us to determine the relationship between the original and borrowed parts of the vocabulary of the language. A part of the vocabulary of the Uzbek language, which consisted of

Arabic and Persian words in the period of the 30-90s, was replaced by Russian-international borrowings. This article is devoted to the coverage of the method of linguistic-statistical analysis of borrowed Arabic words used in the education system of Uzbekistan. Besides, we conducted their statistical analysis.

We have extracted Arabic words – Nouns used in education from the dictionary of the Uzbek language. Also, compound verbs were extracted, one of the components of which is borrowed from the Arabic language.

We have examined 397 lexical units used in the field of education borrowed from the Arabic language. We have studied them in terms of their frequency. We have made a statistical analysis based on the dictionary of the Uzbek language and regulatory documents on education. The reasons for the frequent use of Arabic lexemes in education determined. We divided borrowings from the Arabic language into groups according to their semantic and lexical characteristics.

**Keywords:** *vocabulary, frequency, education, borrowings, statistical analysis, Arabic and Persian words, Russian words, thematic groups, education.*

## ВВЕДЕНИЕ

Из истории известно, что в результате арабских завоеваний была внедрена не только новая религия – ислам, но получил широкое распространение и арабский язык.

Арабские заимствования проникли в узбекский язык вследствие процесса исламизации. В первую очередь, в него проникли слова, относящиеся к религиозно-богословской лексике, что было связано с необходимостью изучать Коран, хадисы и мусульманское законодательство. В связи со становлением огромного государственного Халифата, вовлечением народов Средней Азии в процессы формирования мусульманской цивилизации, созданием благотворных условий для теснейшего языкового контакта, было обеспечено проникновение арабских заимствований в узбекский язык. К примеру, термины *تربیة* [tarbiya] «воспитание», *ترتيب* [tartiib] «порядок», *معلم* [mu'allim] «учитель», *علم* [ilm] «наука» и другие, являются арабской заимствованной лексикой, которая применяется в различных областях языкового общения.

Анализ лингвистической литературы показал, что изучение заимствований из арабского языка – одна из задач лингвистики, которую исследователи рассматривают в связи с изучением языковых контактов. Заимствование – комплексное явление, которое нуждается в многоступенчатом исследовании и классификации.

В лингвистической литературе имеются подробные типологии по делению иноязычных

заимствований на тематические группы. Как отмечают исследователи, новыми заимствованиями пополнены, прежде всего, те терминологические группы слов, которые относятся к развивающимся сферам жизни. Сфера образования на сегодня является одной из таких сфер. Поэтому выборка арабизмов из толкового словаря узбекского языка именно арабизмов сферы образования, является актуальной и востребованной.

В лингвистических исследованиях пользуются методами естественных и точных наук. Методы и способы исследования математических, физических, химических наук служат для определения точности теоретических выводов. Одним из естественно-научных методов является способ лингвостатистического анализа.

Лингвостатистический метод широко применяется в современной лексикологии и стилистике. Он используется для изучения, как явлений языка, так и явлений речи. Например, с помощью лингвостатистического метода лингвисты изучают количественные характеристики словарного состава в разных стилевых и авторских разновидностях речи. В результате лингвостатистического изучения языка появились частотные словари. (*Krapivnik L.F. 2012:25*)

Статистические методы прежде всего основаны на выявлении определенных закономерностей в использовании некоторых лексем в тексте, лексических единиц, словосочетаний и предложений. Статистический метод обеспечивает системный подход к анализу лексических единиц. Данный метод дает возможность определить количество языковых единиц, частоту их использования, количество по грамматическим категориям и лексико-семантические группы. Результаты лингвостатистического анализа определяются в процессе наблюдения закономерностей языковых единиц и в обобщении их результатов.

Один из основоположников и сторонников статистического метода Р.Г.Пиотровский в своей работе “Информационное измерение письменного текста” говорит следующее: “Язык ... средство общения, поэтому его единицы измеряются и оцениваются лингвостатистическими методами и информационными способами” (*Piotrovskiy R.G., 1966:86*).

Известно, что каждая терминологическая система имеет свой лексический фонд. Этот фонд объединяет в себе определенный круг терминов, относящихся к данной системе. Одна из таких систем – узбекская терминология в сфере образования – имеет в своем лексическом фонде множество

арабизмов, которые появились много веков тому назад и на современном этапе развития служат основной лексикой этой терминосистемы. Этот фонд охватывает все термины, относящиеся к сфере образования. Классификация терминов в данной сфере по тематическим группам дает возможность всесторонне выявить основной фонд данной терминосистемы, установить закономерности их развития, особенности терминообразования, а также дает возможность определить место и роль данной терминологии в общей терминологической системе языка. Здесь же надо отметить, что словарный фонд узбекского языка периодически проходит статистический анализ.

Лексика является самым изменчивым уровнем языка, поэтому анализ исконных и заимствованных лексем, которые составляют словарный фонд, дает выводы о взаимосвязи между лексемами.

Надо отметить, что на сегодняшний день термины, которые являлись историзмами или архаизмами, вновь “ожили” и стали наиболее активными. К примеру, Эшонкулов Б. Приводит арабизмы-заимствования, широко используемые сегодня в узбекском языке: ар. مديحة [madhiya] «гимн», ар. إصلاحة [islahat] «реформа», ар. توصيف [tavsif] «характеристика», ар. شمسية [shamsiya] «зонтик», ар. أسلوبى [uslubiyat] «методика» и многие другие. (Eshonqulov B.H., 1996: 54)

Такая же ситуация наблюдается и в терминологии сферы образования. В 90-годы XX века заимствования из арабского языка употреблялись реже. Преобладало заимствование из русского языка. В связи с получением независимости, достижением узбекского языка статуса государственного языка, развитием религиозных ценностей, употребление арабизмов вновь активировалось. Например, «вазир», «мудир», «раис», «калом», «китобат», «куллийёт», «мактуб», «маъмурият», «муаллим» и многие другие имеют арабское происхождение.

Арабизмы проникая в узбекский язык, с течением времени подчинялись законам семантического развития этого языка. В результате их активного использования сузился диапазон употребления тюркских слов и слов родного языка, они порой даже вышли из употребления. Арабизмы ассимилируются в узбекский язык и участвуют в лексико-семантических парадигмах этого языка.

В нашей работе проанализированы частоупотребляемые арабизмы сферы образования. Эти лексеммы отличаются частотностью использования и различными отличительными чертами семантического состава. Для проведения соответствующей выборки арабизмов был

использован “Толковый словарь узбекского языка” (O`TIL., 2008: 605).

В качестве примера одной из активных лексем сферы образования можно привести термин маъруза (лекция) из указанного нами выше словаря. Маъруза [а. ёзма арз, ариза; хабарнома] (письменное обращение, заявление; уведомление) :

1. Сказанная по какой-либо теме речь перед народом.

2. Письменная информация, отчет, рапорт, которые предоставляются руководящему органу или руководителю. Каримов шаҳарга келганининг иккинчи куни район шўросига кириб, ёзма маъруза берди. Х. Шамс, Душман. (На второй день после прибытия в город, Каримов отправился в районное отделение и предоставил письменный отчет).

Производное от маъруза -маърузачи– лицо, читающее лекцию или лектор.

Значение слова маъруза в толковом словаре “данная руководителю письменная информация, рапорт” не употребляется сегодня, следовательно мы можем наблюдать в семантике данной лексемы сужение значений этого термина.

В настоящее время маъруза(лекция)– это форма обучения в системе образования. Данное значение лексемы не приводится в толковом словаре.

В нашем исследовании, мы остановимся на некоторых работах, посвященных лингвостатистическому изучению арабизмов, используемых в узбекском языке.

## МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В исследовании арабизмов сферы образования был использован метод лингвостатистического компонентного анализа, который даёт возможность проанализировать семантические свойства лексем, а также выявить частотность их употребления. С помощью этого метода также были проанализированы семы, составляющие семантическое содержание арабизмов, используемых в сфере образования.

## АНАЛИЗ

В ходе исследований, проведенных ранее, было выявлено преобладание в составе узбекского языка арабизмов. В газете “Зарафшан” от 25 марта 1923 года были приведены данные по употреблению арабизмов. В общем из 4 533 слов 1 446 слов (31,8%) составили арабизмы, 250 слов (5,5%) – персидско-таджикские, 64 слова – турецкие, 92 слова ( 2%) – слова, вошедшие посредством русского языка , 2 332 слова (51,4%) – исконно узбекские и 350 слов – имена собственные и географические названия (Rafiyev A., 2006: 42).



Опубликованный в 1924–1925 годы “Узбекский русский словарь” на основе языка узбекских газет (под редакцией К.Н. Юдахина, Ташкент, 1927), указывал на широкое применение в 1924–1925 годах русско-интернациональной лексики. Из общего числа 9 806 слов этого словаря, арабизмы составляют 2 813 слов (28,6 %), персидско-таджикские 1 660 слов (16,9 %), узбекские лексические единицы 4998 слов (50,7 %) и русско-интернациональные – 400 слов (4%). Проведенный анализ показывает, что в узбекском литературном языке русско-интернациональные слова в середине 20-годов составляли 3–4 процента, в 30-годы составили 12–14 процентов, а в начале 40-годов достигли 15-16 процентов. Это говорит о том, что арабско-персидские слова в узбекском языке, постепенно заменялись русско-интернациональными словами. Судя по материалам прессы, русско-интернациональные слова в середине 20-годов в газетных изданиях составляли 15-25 слов, а в конце 30-годов количество этих заимствований в каждой газете составило 220-250 слов. Следует отметить, что часть русско-интернациональных слов, употреблялась наряду с арабско-персидскими словами, как лексические варианты. Например: фронт–жабха, *интеллигент* –зиёли, *агитатор* – ташвиқотчи, *тема–мавзу*, *момент–пайт* и другие. Из этого следует, что в процессе лексической стандартизации многие арабско-персидские слова вышли из употребления и были заменены русско-интернациональными словами, поэтому описание внешних и внутренних факторов этого процесса было очень целесообразным для указанного периода (Рафиева, 2006:42). Данная статистика показывает процесс развития арабизмов в составе узбекского языка и указывает на их процентное соотношение к исконной лексике.

В некоторых исследованиях дан статистический анализ арабизмов в разных тематических группах. К примеру, И.Юлдашев в своей докторской диссертации, рассмотрел роль арабского языка в развитии узбекской библиографической терминологии. В становлении и развитии терминологии этой сферы, арабский язык сыграл огромную роль. Литературовед Б.Бафоев говорит, что во время изучения лексики произведений Алишера Навои, определил 136 слов: “Из них 1 слово (туркча – вид письма) узбекское, 1 слово (навсандлик) персидско –таджикское и узбекское, еще 2 слова ( мужаллидлик, муллолик) образованы из соединения узбекской и арабской морфем. Остальные все слова персидско-таджикские, арабские и их словообразующие”. Б.Бафоев в

своем исследовании, приводит в виде результата статистического анализа 81 арабских и 37 персидско-таджикских терминов, являющиеся терминами литературоведения. Значит основная часть терминов литературоведения являются заимствованиями из арабского языка (Yuldashev I., 2005:22).

В исследованиях по анализу классических источников, также применялись методы статистического анализа. В ходе статистического анализа лексики классического произведения “Бабурнаме” было определено количество арабизмов. К примеру, Р.Расулов, в “Бабурнома” извлек 15 тысяч слов, из которых свыше тысячи являлись названиями географических объектов (1500 слов – арабского, персидского, староузбекского языков, а также из хинди и урду) (Rasulov R., 1993:44). А.Иброхимов подчеркивает, что в “Бабурнома” было использовано без повторений свыше 32 100 словообразований и словосочетаний языковых единиц (в общем счете в произведениях Бабура использовались более 46 200 словообразований и словосочетаний) (Ibragimov A., 2008:40).

Имеются различные способы применения статистического анализа лексики письменных источников. К примеру, в исследовании М.Хошима приведены 1605 личных имен собственных, 1151 топонимов, 277 названий племен и родословных, 414 названий животных и растений, 40 названий книг и брошюр, 18 пословиц и изречений, 94 поэтических произведений (Hoshim M., 2003:24). Т.Нафасов приводит 1406 личных имен собственных, более 1100 названий мест (Nafasov T., 1993:39); Г.Эшанов привел примерно 1550 личных имен собственных (Eshonov G., 1993:57), а Р.Расулов, свыше 1800 личных имен собственных (Rasulov R., 1993:44).

В “Бабурнаме” было использовано 14728 слов. От общего числа 1925 слов (13,1%) являются иностранными словами и относятся к арабским, персидско-таджикским, индийским языкам и пушту. Из них - 7901 слов (53,64%) являются часто употребляемыми лексическими единицами в староузбекском литературном языке. Также 700 слов (4,75%) состоят из архаических единиц и 195 слов (1,31%) считаются окказионализмами.

В произведении использовано 8967 тюркских слов, 2753 арабских, 2488 персидско-таджикских, около 70 монгольских, более 400 индийских слов (Xolmonova Z., 2009:7).

М.Таджибаева в своей диссертации о произведении Алишера Навои “Илк девон” (“Ранний Диван”) провела лексико-семантический анализ арабизмов и изучила их впервые в монографическом плане. Лексика “Илк девон” была изучена в

статистическом плане. Общее количество с повторами составило 49160 слов, из них: 6700 - тюркские, 10040 - персидско-таджикские, 32060 - арабизмы. Арабизмы были распределены на 16 тематических групп. В исследовании показано, что арабизмы употреблялись в 8 вазнах (формах) (TojiboyevaM.,2011).

В диссертации М.Таджибаевой “Лексико-семантическая интерпретация арабских слова “Илк девон” Алишера Навои” арабизмы проанализированы и в плане лингвостатистического анализа. Для анализа были взяты арабизмы с частым употреблением. Приведены 3 причины такого подхода. Во-первых, подчеркивается, что слова, которые встречаются в тексте один раз, имеют одно значение. При однократном использовании поэтизм отмечается, что в дополнении к внешнему значению необходимо сослаться также на внутреннее значение, связанное с намерением поэта и необходимо семантическое изучение поэтизма, использованного один раз. Необходимо отметить, что поэтизм играет особую роль в специализации значения схожих лексических единиц. Во-вторых, диссертант отмечает, что нет возможности проанализировать значения всех арабизмов, которые однократно встречаются в тексте.

В-третьих, отмечено, что если будут разработаны отдельные способы лексико-семантического анализа частоупотребляемых слов “Дивана”, таких как ишқ, ошик, маъшуқа, васл, ҳажр, ҳижрон, лафз, алфоз, кўнгил то появится возможность проанализировать лингвистических особенности других арабизмов (TojiboyevaM.,2011:7).

В работе отмечено, что основная часть привлеченных к исследованию арабских слов относится к именам, а глаголы в отличие от них встречаются в меньшем количестве. Арабские причастия употреблены больше, чем другие словоформы. В исследовании многие составные глаголы образованы по схеме *имя существительное + окончание*, в котором “ведущий компонент состоит из имени арабского происхождения, а второй компонент из имени узбекского происхождения – в виде вспомогательного глагола (типа *qilmoq, bo' lmoq, aylamoq, etmoq*).

В исследовании также было уделено внимание частотности употребления арабизмов. “В результате анализа было выявлено участие арабизмов-существительных в отдельных газелях и рубаи или в определенных байтах. Они образовали новые синтаксические основы или формы и

были использованы с морфемами, образующими лексические формы, характерные для узбекского языка” (TojiboyevaM.,2011:7).

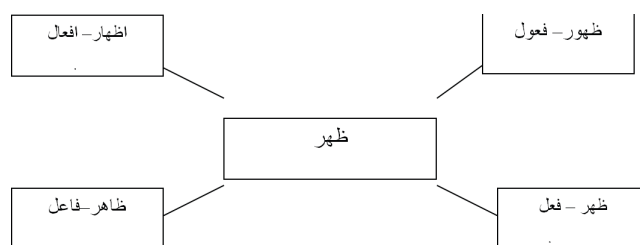
Вид жанра	Количество слов
Газель № 1	19
Газель №2	34
Газель №3	43

Во второй таблице приведены арабизмы, упорядоченные на основе 28 букв арабского алфавита:

1	ادب	[адаб]	этикет, мораль
2	ايام	[айём]	дни, периоды, время
3	اظهار	[изҳор]	п р и з н а н и е ,
4	استاذ	[устод]	представление
5	افت	[офат]	наставник, учитель катастрофа, несчастье, бедствие

В прилагаемой далее таблице из 5894 арабизмов показаны 32060 производных.

Автор отдельно выделяет трехгласные конструкции, образованные из трех букв з, х, р (TojiboyevaM.,2011:10).



В нашем исследовании мы использовали метод, основанный на консонантных корневых основах арабских слов. Потому что арабизмы, которые относятся к сфере образования в лексическом фонде узбекского языка могут интерпретироваться в виде корневых основ, основанных на консонантизме. Такой подход может быть использован и как метод дифференциации арабских лексем в современном узбекском языке. К примеру, простые термины могут быть: простыми непродуцированными и простыми, образованными при помощи аффиксов, т.е. производными. Основная часть терминов сферы образования сформирована именно путем добавления к основе аффиксов, то есть термины этой сферы являются производными. Об этом свидетельствуют следующие слова, используемые в сфере образования: كتاب [kita:bun] – книга от корня ك ت ب [ktb], طالب [ta:libun] – студент от корня ط ل ب [tlb], جامعة [-[ga:mi'atun] - университет от корня ج

ك م ع [ġmʻ], كلية [kullijātun] – *факультет* от корня ك ل ل [kll], كراسة [kurrasatun] – *тетрадь* от корня ك ر س [krs], متعلم [mutaʻallimun] – *ученик* от корня م ل م [ʻlm] и многие другие.

Предметом нашего исследования являются производные слова. Под производностью слова понимается мотивированная связь между двумя словами с единым корнем, подчиненная системе сложившихся в языке словообразовательных отношений. Таким образом, производными словами называются те, которые образованы от других слов, безотносительно к морфологическому строению своих основ, ибо в этом случае безразлично, является ли данная производная основа простой или расширенной. Большая часть новых арабских производных слов, с трехбуквенными корнями имеют расширенную основу, с четырехбуквенными – простую. В арабском языке, каждое слово имеет свою основу, и оно является исконно арабским. (Kovirshina N.B., 2004:116-117).

## РЕЗУЛЬТАТЫ

1. Арабизмы, используемые в сфере образования были извлечены нами из двух словарей – толкового словаря узбекского языка (OʻTIL., 2006:680), и этимологического словаря узбекского языка (Rahmatullayev Sh., 2003), а также из текста закона “Об образовании” Республики Узбекистан (Oʻzbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Axborotnomasi, 1997-у., 9-сон, 225-modda; 2013-у., 41-сон, 543-modda; Qonun hujjatlari maʼlumotlari milliy bazasi, 05.01.2018-у., 03/18/456/0512-сон; 19.04.2018-у., 03/18/476/1087-сон), текста “Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 816 “Об обеспечении высших учебных заведений учебной литературой” (Qonun hujjatlari maʼlumotlari milliy bazasi, 11.10.2018 у., 09/18/816/2032-сон) и текста “Постановления Президента Республики Узбекистан “О дополнительных мерах по совершенствованию системы приема в высшие учебные заведения посредством тестирования” (Qonun hujjatlari maʼlumotlar imilliy bazasi, 14.05.2019 у., 07/19/4319/3129-сон).

2. Общее количество привлеченных к исследованию для данной статьи арабизмов сферы образования составляет 397 слов, основную часть их составляют имена существительные.

3. Нами было установлено, что основную часть арабизмов составляют образования из трехсогласных корней. Например, от глагола ك ت ب [ktb] образован ряд производных слов таких как: *китоб, мактуб, мактаб, котиб* и другие. Арабские слова, относящиеся к различным частям

речи, такие как имя существительное, причастия действительного и страдательного залога и имя действия (масдар) и другие заимствованы в узбекском языке в субстантивированном виде, то есть как имена существительные.

4. В лексико-семантическом аспекте привлеченные к исследованию слова были подразделены нами на следующие лексические группы:

1). Арабизмы, выражающие названия лиц, деятельность которых связана со сферой образования: *домла, муаллим, мудир, мудира, мураббий, мутахассис.*

2). Арабизмы, выражающие деятельность и процессы, связанные со сферой образования: *талим, тарбия, маориф, интизом, нозир, сабоқ, савод.*

3). Названия учреждений сферы образования: *дорилфунун, мактаб, мадраса.*

4). Названия принадлежностей и приборов сферы образования: *китоб, дафтар, қалам, минбар.*

5). Научные термины абжад, тазмин, тахмис, тазод, газал, рубойи, мусаммат, маснавий, мухаммас, байт, аруз. Среди них – термины, относящиеся к математике: *ватар, манфий, махраж*; связанные с биологией: *жисн, жисм, ирсият, истисқо, мафосил, меъда, набот, наботот*; и ряд других, например: *закот, зарб, зарбхона, ирқ, исён, истибдод, истило, иттифоқ, кабиса.*

6). Основную часть выборки составили слова, используемые в сфере образования наряду с их употреблением в качестве общеупотребительных слов (35 процентов): *ариза, баённома, далолатнома, вазир, вакил, ваколат, васий, етим, етимхона, жадал, жадвал, жами, жам, жарайн, жамоа, жиҳоз, жорий, заҳира, имзо, ислоҳ, ислоҳат, истеъфо, истилоҳ, истисно, истеъфода, истиқбол, истиқлол, ифода, касаба, мажбур, мажбурият, мажлис, маскан, мартаба, мафкура (общее количество 137).*

Статистика арабизмов сферы образования дается в следующей таблице.

№	Семантические группы арабизмов сферы образования	Количество
1.	Общеупотребительные слова	137 слов
2.	Арабизмы, выражающие деятельность и процессы, связанные со сферой образования	67 слов
3.	Научные термины	136 слов
4.	Названия принадлежностей и приборов сферы образования	32 слов



5.	Арабизмы, выражающие названия лиц, деятельность которых связана со сферой образования	14 слов
6.	Названия учреждений сферы образования	11 слов

Мы отмечаем, что арабизмы сферы образования различаются частотностью употребления.

Частотность употребления указанных арабизмов была исследована на основе указанных выше трех документов: текста закона “Об образовании” Республики Узбекистан (*O‘zbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Axborotnomasi, 1997-y., 9-son, 225-modda; 2013-y., 41-son, 543-modda; Qonun hujjatlari ma’lumotlari milliy bazasi, 05.01.2018-y., 03/18/456/0512-son; 19.04.2018-y., 03/18/476/1087-son*), текста “Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 816 “Об обеспечении высших учебных заведений учебной литературой” (*Qonun hujjatlari ma’lumotlari milliy bazasi, 11.10.2018 y., 09/18/816/2032-son*) и текста “Постановления Президента Республики Узбекистан “О дополнительных мерах по совершенствованию системы приема в высшие учебные заведения посредством тестирования” (*Qonun hujjatlari ma’lumotlarimilliybazasi, 14.05.2019 y., 07/19/4319/3129-son*). Арабизмы, сферы образования также отличаются по частотности.

В тексте закона “Об образовании” Республики Узбекистан наблюдалось частое использование следующих арабизмов. Это: *qonun, fuqaro, ta’lim, tarbiya, hujjat, qoida, davlat, jamoat, siyosat, maxsus ta’lim, jins, irq, fuqaro, nizom, vazir, mahkama, muassasa, huquq, maqom, maktab, malaka, shaxs, iste’dod, hukm, faoliyat* (O’ROMA., 1997:9).

В тексте Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 816 “Об обеспечении высших учебных заведений учебной литературой” часто встречаются следующие арабизмы: *ta’lim, muassasa, islohat, homiy, ma’lumot, markaz, rahbariyat, muharrir, adabiyot, fan, mashq, talab, nazorat, davlat, xalq, muammo, qonun, qoida* (O’RVMO’TM., 2018:816 qaror).

В тексте Постановления Президента Республики Узбекистан “О дополнительных мерах по совершенствованию системы приема в высшие учебные заведения посредством тестирования” использованы следующие арабизмы: *ta’lim, imtihon, malaka, muassasa, tadbir, xalq ta’limi, ma’lumot, tashkilot, qonun, viloyat, davlat, vazifa, mutaxassis* (O’RPQ., 2019:3129).

В результате исследования указанных трех нормативных документов, наблюдалось частое

использование арабизмов сферы образования, таких как: *ta’lim, ma’lumot, muassasa, qoida, qonun, davlat*. Они являются арабизмами с наибольшей частотностью:

№	Частота употребления арабизмов сферы образования	Количество
1.	Таълим (образование)	53 раз
2.	Маълумот (информация)	39 раз
3.	Муассаса (учреждение)	27 раз
4.	Қоида (правило)	17 раз
5.	Қонун (закон)	16 раз
6.	Давлат (государство)	13 раз

Все арабизмы из сделанной нами выборки в узбекском языке подчиняются правилам и категориям узбекского языка, то есть имеют соответствующие формы множественного числа, падежные окончания и т.д. Например, существительное *маориф* склоняется по падежам при помощи соответствующих падежных окончаний: *maorifning, maorifga, maorifni, maorifda, maorifdan*.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Нам известно, что арабский язык, с древнейших времен стал языком-донором для многих языков, в том числе и для узбекского языка. Процесс проникновения арабской лексики в узбекский язык происходил в течение многих столетий и пути ее проникновения были различными.

Мы можем констатировать, что успешное внедрение в узбекский язык получили арабские имена – причастия, масдары, имена орудия, имена места и времени. Большая часть их в лингвистической структуре узбекского языка субстантивировалась, то есть перешла в разряд имен существительных. Образованные путем внутренней флексии, слова послужили основой терминологического пласта сферы образования.

Узбекская терминология в сфере образования – имеет в своем лексическом фонде множество арабизмов, которые появились много веков тому назад и на современном этапе развития служат основной лексикой этой терминосистемы. Этот фонд охватывает все термины, относящиеся к сфере образования. Классификация терминов в данной сфере по тематическим группам дает возможность всесторонне выявить основной фонд данной терминосистемы, установить закономерности их развития, особенности терминообразования, а также дает возможность определить место и роль данной терминологии в общей терминологической системе языка.



Следует отметить, что арабизмы, вошедшие в образовательную терминосистему узбекского языка постоянно находятся в динамике, т.е. их состав пополняется, обновляется, устаревшие термины перестают употребляться, а на их месте появляются новые, которые отвечают требованиям современной системы образования.

Исследование и лингвостатистический анализ лексем-арабизмов сферы образования, перешедших в узбекский язык, образованных путем внутренней флексии, помогают более конкретному и детальному изучению их лексико-семантических свойств, характеристик, а также семантических связей между словами с одной и той же корневой основой, их функциональных особенностей и характера смысловых изменений.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Аль-Кадими, М.Г. (2010) Арабизмы в современном русском языке. Воронеж.
2. Арипова, З. Д. (2019). «АРАБ ТИЛИДА СУРОҚ ГАПЛАР» МАВЗУСИНИ МУСТАҲКАМЛАШДА ЯНГИ ПЕДАГОГИК ТЕХНОЛОГИЯЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ. Современное образование (Узбекистан), (1 (74)). <https://cyberleninka.ru/article/n/arab-tilida-suroq-gaplar-mavzusini-musta-kamlashda-yangi-pedagogik-tehnologiyalardan-foydalanish>
3. Бафоев, Б. (1983) Навоий асарлари лексикаси. Тошкент.
4. Жамолхонов, Х. (2013) Ҳозирги ўзбек адабий тили. Тошкент.
5. Ибрагимов, А.П. (2008) Бобур асарлари лексикасининг лингвостатистик, семантик ва генетик тадқиқи («Девон», «Мубаййин», «Аруз»). Тошкент.
6. Ирисов, А. (1964) Арабистика в Ташкенте. Ташкент.
7. Ismailova, Yulduz (2020) "CROSS-LANGUAGE PHONETIC INTERFERENCE IN LEARNING THE ARABIC LANGUAGE," *The Light of Islam: Vol. 2020 : Iss. 2 , Article 7.* Available at: <https://uzjournals.edu.uz/iiav/vol2020/iss2/7>
8. Ismailova, Y. A. (2019). The use of interactive methods in teaching students professional-oriented reading. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 10 (78), 209-213.
9. Kazakbaev, Akbar (2020) "THE PROBLEMS AND METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES," *The Light of Islam: Vol. 2020 : Iss. 2 , Article 8.* Available at: <https://uzjournals.edu.uz/iiav/vol2020/iss2/8>
10. Матибаева, Р. Б. (2019) Редкая рукопись по ханафизму «Манакиб Аби Ханифа» / Молодой ученый. — 2019. — № 36 (274). — С. 71-74.
11. Raziya B. Matibayeva, Zohidjon Isломov (2020) «RELATIONSHIP OF RELIGION AND TRADITION IN CENTRAL ASIA». *International Journal for Innovative Engineering and Management Research. A Peer Reviewed Open Access International Journal*, Vol 09 Issue 12, Dec 2020, ISSN 2456-5083, P.92-96.
12. NASIROVA, Malika (2020). "SEMANTIC CLASSIFICATION OF AUXILIARY VERBS IN ARABIC LANGUAGE". *The Light of Islam: Vol.2020:Iss.3,Article15.* Available at: <https://uzjournals.edu.uz/iiav/vol2020/iss3/15>
13. Казакбаева, Г.А. (2012) Арабизмы в узбекском языке в прикладном и теоретическом аспектах. Москва.
14. Крапивник, Л.Ф. (2012) Методы лингвистического анализа. Хабаровск.
15. Ковыршина, Н.Б. (2004) Лексикология арабского языка. Россия.
16. Нафасов, Т. (1993) Бобур–номшунос // Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Андижон.
17. Пиотровский, Р.Г. (1966) Информационное измерение печатного текста // Энтропия языка и статистика речи. Минск.
18. Рафиев, А. (2006) 20-йиллар ўзбек тили лексикасидаги таркибий ўзгаришларнинг моҳияти хусусида / Ўзбек тилишунослиги масалалари. Тошкент.
19. Расулов, Р. (1993) Бобур–ўзбек тилининг софлиги учун курашувчи // Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Андижон.
20. Раҳматуллаев, Ш. (2003) Ўзбек тилининг этимологик луғати. Тошкент.
21. Тожибоева, М. (2011) Алишер Навоийнинг "Илк девон"идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. Тошкент.
22. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. (2006) Тошкент.
23. O'zbekiston Respublikasining "Ta'lim to'g'risida"gi qonuni (O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Axborotnomasi, 1997-y., 9-son, 225-modda; 2013-y., 41-son, 543-modda; Qonun hujjatlari ma'lumotlari milliy bazasi, 05.01.2018-y., 03/18/456/0512-son; 19.04.2018-y., 03/18/476/1087-son).
24. Ўзбекистон Республикаси Президентининг "Олий таълим муассасаларига тест синовлари орқали қабул қилиш тизимини такомиллаштириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида"ги қарори (Qonun hujjatlari ma'lumotlarimilliybazasi, 14.05.2019 у., 07/19/4319/3129-son)
25. Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг Олий таълим муассасаларини ўқув адабиётлари билан таъминлаш тўғрисидаги 816-сон қарори. (Qonun hujjatlari ma'lumotlari milliy bazasi, 11.10.2018 у., 09/18/816/2032-son).
26. Фрумкина, Р.М. (1960) Статистическая структура лексикой Пушкина. Москва.
27. Фрумкина, Р.М. (1960) Применение статистических методов в языкознании. Москва.
28. Холманова, З. (2007) "Бобурнома" лексикаси. Тошкент.
29. Ҳошим, М. (2003) Беш юз йиллик қомус.
30. Ходжиев, А., Аҳмедов, А. (1981) Ўзбек тили лексикологияси. Тошкент.
31. Эшонов, Ф. (1993) "Бобурнома"да қомил инсон тимсоли // Бобур ва ўзбек миллий маданияти тараққиётининг айрим масалалари. Андижон.

32. Эшонкулов, Б.Х.(1996) Ҳозирги ўзбек адабий тилида арабча луғавий ўзлашмаларнинг парадигматик асимметрияга муносабати. Тошкент.
33. Юлдашев, Б.(2008) Матнни ўрганишнинг лингвостатистик методлари. Самарканд.
34. Юлдашев, И.(2005) Ўзбек китобатчилиги терминологияси: шаклланиши, тараққиёти ва тартибга солиш. Тошкент.
15. Kovirshina, N.B.(2004) Leksikologiya arabского yazika. Rossiya.
16. Nafasov, T.(1993) Bobur–nomshunos // Bobur va o'zbek milliy madaniyati taraqqiyotining ayrim masalalari. Andijon.
17. Piotrovskiy, R.G.(1966) Informatsionnoye izmereniye pechatnogo teksta // Entropiya yazika i statistika rechi. Minsk.
18. Rafiyev, A. (2006) 20-yillar o'zbek tili leksikasidagi tarkibiy o'zgarishlarning mohiyati xususida / O'zbek tilshunosligi masalalari. Toshkent.

## REFERENCES

1. Al-Kadimi, M.G.(2010) Arabizmi v sovremennom russkom yazike. Voronej.
2. Aripova Z.D.(2019). «ARAB TILIDA SO'ROQ GAPLAR» MAVZUSINI MUSTAHKAMLASHDA YANGI PEDAGOGIK TEXNOLOGIYALARDAN FOYDALANISH. Sovremennoye obrazovaniye. (Uzbekistan), (1 (74)). <https://cyberleninka.ru/article/n/arab-tilida-suro-gaplar-mavzusini-musta-kamlashda-yangi-pedagogik-tehnologiyalardan-foydalanish>
3. Bafoyev, B.(1983) Navoiy asarlari leksikasi. Toshkent.
4. Jamolxonov, H.(2013) Hozirgi o'zbek adabiy tili. Toshkent.
5. Ibragimov, A.P.(2008) Bobur asarlari leksikasining lingvostatistik, semantik va genetik tadqiqi ("Devon", "Mubayyin", "Aruz"). Toshkent.
6. Irisov, A.(1964) Toshkentda arabshunoslik. Qisqacha ocherk. Toshkent.
7. Ismailova, Yulduz (2020) "CROSS-LANGUAGE PHONETIC INTERFERENCE IN LEARNING THE ARABIC LANGUAGE," *The Light of Islam: Vol. 2020* : Iss. 2 , Article 7. Available at: <https://uzjournals.edu.uz/iiu/vol2020/iss2/7>
8. Ismailova, Y. A. (2019). The use of interactive methods in teaching students professional-oriented reading. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 10 (78), 209-213.
9. Kazakbaev, Akbar (2020) "THE PROBLEMS AND METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES," *The Light of Islam: Vol. 2020* : Iss. 2 , Article 8. Available at: <https://uzjournals.edu.uz/iiu/vol2020/iss2/8>
10. Матибаева, Р. Б. (2019) Редкая рукопись по ханафизму «Манакиб Аби Ханифа» / Молодой ученый. — 2019. — № 36 (274). — С. 71-74.
11. Raziya B. Matibayeva, Zohidjon Islomov (2020) «RELATIONSHIP OF RELIGION AND TRADITION IN CENTRAL ASIA». *International Journal for Innovative Engineering and Management Research. A Peer Reviewed Open Access International Journal*, Vol 09 Issue 12, Dec 2020, ISSN 2456-5083, P.92-96.
12. NASIROVA, Malika (2020). "SEMANTIC CLASSIFICATION OF AUXILIARY VERBS IN ARABIC LANGUAGE". *The Light of Islam: Vol.2020:Iss.3,Article15*. Available at: <https://uzjournals.edu.uz/iiu/vol2020/iss3/15>
13. Kazakbayeva, G.A.(2012) Arabizmi v uzbekskom yazike v prikladnom i teoreticheskom aspektax. Moskva.
14. Krapivnik, L.F.(2012) Metodi lingvisticheskogo analiza. Xabarovsk.
19. Rasulov, R.(1993) Bobur–o'zbek tilining sofligi uchun kurashuvchi // Bobur va o'zbek milliy madaniyati taraqqiyotining ayrim masalalari. Andijon.
20. Rahmatullayev, Sh.(2003) O'zbek tilining etimologik lug'ati. Toshkent.
21. Tojiboyeva, M.(2011) Alisher Navoiyning "Ilk devon" idagi arabcha so'zlarning leksik-semantik talqini. Toshkent.
22. O'zbek tilining izohli lug'ati. (2006) Toshkent.
23. O'zbekiston Respublikasining "Ta'lim to'g'risida" gi qonuni (O'zbekiston Respublikasi Oliy Majlisining Axborotnomasi, 1997-y., 9-son, 225-modda; 2013-y., 41-son, 543-modda; Qonun hujjatlari ma'lumotlari milliy bazasi, 05.01.2018-y., 03/18/456/0512-son; 19.04.2018-y., 03/18/476/1087-son).
24. O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "Oliy ta'lim muassasalariga test sinovlari orqali qabul qilish tizimini takomillashtirish bo'yicha qo'shimchachora-tadbirlar to'g'risida" gi qarori (Qonun hujjatlari ma'lumotlari milliy bazasi, 14.05.2019 y., 07/19/4319/3129-son)
25. O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining Oliy ta'lim muassasalarini o'quv adabiyotlari bilan ta'minlash to'g'risidagi 816-son qarori. (Qonun hujjatlari ma'lumotlari milliy bazasi, 11.10.2018 y., 09/18/816/2032-son).
26. Frumkina, R.M.(1960) Statisticheskaya struktura leksiki Pushkina. Moskva.
27. Frumkina, R.M.(1960) Primeneniye statisticheskix metodov v yazikoznanii. Moskva.
28. Xolmanova, Z. (2007) "Boburnoma" leksikasi. Toshkent.
29. Hoshim, M. (2003) Besh yuz yillik qomus.
30. Xodjiyev, A., Ahmedov, A. (1981) O'zbek tili leksikologiyasi. Toshkent.
31. Eshonov, G'.(1993) "Boburnoma" da komil inson timsoli // Bobur va o'zbek milliy madaniyati taraqqiyotining ayrim masalalari. Andijon.
32. Eshonqulov, B.H. (1996) Hozirgi o'zbek adabiy tilida arabcha lug'aviy o'zlashmalarning paradigmatic assimetriyasiga munosabati. Toshkent.
33. Yuldashev, B.(2008) Matnni o'rganishning lingvostatistik metodlari. Samarkand.
34. Yuldashev, I.(2005) O'zbek kitobatchilik terminologiyasi: shakllanishi, taraqqiyoti va tartibga solish. Toshkent.

